



# Eröffnung des trinationalen Rheinuferswegs Ouverture de la voie verte trinationale

Samstag, 23. April 2016, 12.30 Uhr  
Samedi 23 avril 2016 à 12 h 30



Anlässlich der Einweihung ist der Rheinuferweg ab 12 Uhr zum ersten Mal zugänglich!

La voie verte accessible pour la première fois!

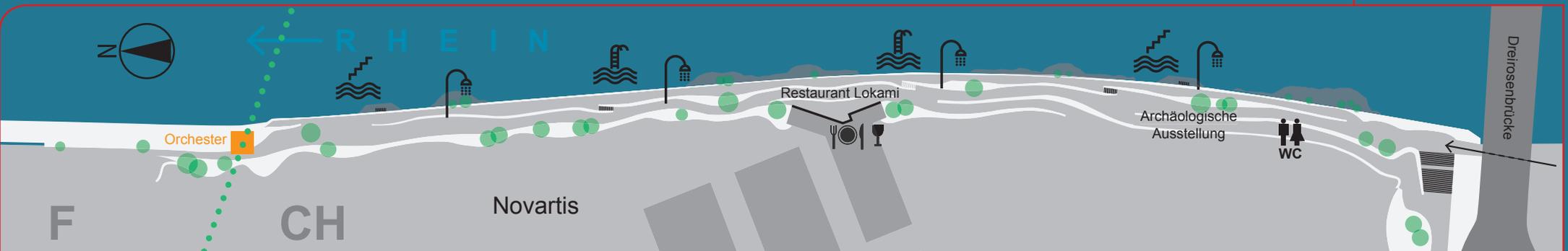


Folgen Sie dem trinationalen Dichterweg und den 24 Tafeln mit Gedichten aus dem Dreiland bis nach Weil am Rhein.

Découvrez les 24 poèmes d'auteurs alémaniques au fil du sentier des poètes.

● ● ● Dichterweg/Sentier des poètes

## Elsässerrheinweg



**Basel–Huningue–Weil am Rhein und zurück**  
Als Fähre für Velofahrende und Fussgänger/-innen verbindet das Ölwehrboot Bibo Regio am 23. April von 13 bis 17 Uhr Weil am Rhein mit Basel.

**Circuit Huningue-Weil am Rhein-Bâle**  
Piétons et cyclistes sont invités à profiter entre 13 h et 17 h de ce circuit longeant le Rhin sans discontinuité, y compris au niveau du port de Bâle où le bateau Bibo Regio permet de traverser gratuitement.

**Grenzüberschreitung mit Musik**  
Zur Eröffnung spielt das Blechbläserensemble des Sinfonieorchesters Basel an der Grenze Basel-Huningue.

**Frontière en musique**  
L'ensemble de cuivres de l'Orchestre symphonique de Bâle marque cette journée inaugurale en jouant à la frontière entre Bâle et Huningue.

Spielzeiten Orchester: 12.30 Uhr, 13.30 Uhr  
Représentations à 12 h 30, 13 h 30

**Der Elsasserrheinweg**  
Der Elsasserrheinweg liegt zwischen der Dreirosenbrücke und der Grenze zu Frankreich. Er lädt mit grosszügigen Terrassen und vier Schwimmerausstiegen zum Flanieren, Schwimmen und Verweilen ein. Archäologische Guckrohre gewähren einen Blick auf die Überreste einer keltischen Siedlung. Am Weg liegt das zum Novartis Campus gehörende, öffentlich zugängliche Restaurant Lokami. Unten in der Böschungsmauer gibt es übrigens auch zwei Unterstände für Biber.

**Elsässerrheinweg**  
L'Elsässerrheinweg, partie suisse de la voie verte, nous invite à flâner et à se détendre sur ses terrasses spacieuses, éventuellement après avoir nagé dans le fleuve grâce aux débarcadères qui y accèdent. Des « jumelles archéologiques » y permettent de jeter un œil virtuel sur les vestiges d'une cité celtique. Les abris pour castors aménagés dans les berges suscitent aussi la curiosité. Enfin, le restaurant Lokami, mitoyen avec le campus Novartis, satisfera petites et grandes faims.



## Vom Hafen zum Dichterweg

1906 wurde der Rheinhafen St. Johann gebaut – die erste der Basler Hafenanlagen. Im St. Johann wurde unter anderem Kohle für das benachbarte Gaswerk angeliefert. Gut 100 Jahre später begann die Umgestaltung: Novartis erweiterte seinen Campus und die Hafenanlagen mit dem markanten Getreidesilo wurden abgerissen, um den Rheinuferweg zu realisieren. Den Velo- und Spazierweg bereichern im Rahmen des trinationalen Dichterwegs Tafeln mit Gedichten bekannter Dichterinnen und Dichter aus dem Dreiländ.

## De l'ancien port au sentier des poètes

Longtemps le port de St-Johann empêcha de relier Huningue au Dreirosenbrücke (pont des Trois-Roses) bâlois en longeant le Rhin. Aussi son démantèlement a-t-il été considéré comme une opportunité unique, non seulement de créer ce lien international, mais aussi de s'ouvrir sur le fleuve. Cette nouvelle voie entre Weil am Rhein, Bâle et Huningue – les trois villes du Dreiländereck – est jalonnée d'un symbolique sentier des poètes trinational, riche de 24 poèmes d'auteurs alémaniques de la région des Trois-Frontières.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



Kanton Basel-Stadt

Conseil départemental



Haut-Rhin

Commissariat  
des Frontières



VILLE DE  
HUNINGUE



IEA Basel 2020  
Internationale Bauausstellung – Imaginer et bâtir l'avenir



Sinfonieorchester  
Basel

